

## Das Sagen haben Fürst und Volk

**B**ehäbig über dem Residenzstädtchen Vaduz thront das Schloss der Fürstlichen Familie. Diese bevorzugte Wohnlage darf nicht allzu symbolisch gedeutet werden. Eine zeitgemäße Verfassung verteilt die Macht im Staat nämlich auf den Landesfürsten und das Volk. Darum ist Liechtenstein gleichzeitig Monarchie *und* Demokratie; mit Parlament, Regierung und Justiz, die alle in Vaduz ihren Sitz haben.

Zu einem Hauptort gehören natürlich auch Museen, Banken, eine Hauptpost, regelmässige Verkehrsstaus, ein Spital und ein vollamtlicher Bürgermeister. Die anderen Gemeinden haben Vorsteher im Haupt- oder Nebenamt, sind trotzdem gänzlich autonom und eifrig um die Erhaltung ihrer Ortsbilder bemüht.

## Prince and People Govern Together

**S**pacious, the Princely Family's castle stands high above the small capital Vaduz. This privileged location should not be interpreted too symbolically. A modern constitution divides the power of the State between the Prince and the People. Because of this, Liechtenstein is a monarchy *and* a democracy simultaneously, with Government, Parliament and Courts of Justice in Vaduz.

It is natural for a main place to have museums, banks, a head post office, regular traffic jams, a hospital and a full-time mayor. Although most of the other ten communes have only part-time mayors, they are, nevertheless, completely autonomous and, of late, busily concerned about the preservation of their identity.

## Le prince et le peuple décident

**A**u-dessus de cette petite ville de résidence, trône le tranquille château de la famille princière. Cette situation privilégiée ne doit cependant pas être interprétée trop symboliquement. Une Constitution moderne distribue en fait le pouvoir au sein de l'Etat, entre le Souverain et le peuple. C'est pourquoi le Liechtenstein est à la fois une monarchie et une démocratie, avec un parlement – la Diète –, le gouvernement et un pouvoir judiciaire, qui ont tous trois leur siège à Vaduz.

Naturellement comme dans toutes les capitales, on y trouve des musées, des banques, une poste centrale, un hôpital, des embouteillages réguliers et un maire à plein temps. La plupart des dix autres communes de la Principauté ont des maires qui travaillent à temps partiel, mais qui sont malgré tout entièrement autonomes et qui depuis peu s'appellent sérieusement à maintenir leur image de village.

## Aquí mandan príncipe y pueblo

**A**s sus anchas sobre la Residencia, Vaduz, está entronizado el castillo de la Principesca Familia. No hay que entender demasiado simbólicamente tan privilegiado domicilio. Existe una constitución a la altura de los tiempos, que reparte el poder del estado entre el Príncipe y el pueblo. De manera que Liechtenstein es, a la vez, monarquía y democracia; con parlamento, gobierno y justicia, autoridades todas con sede en Vaduz. En una capital no pueden faltar tampoco los museos, los bancos, un correo principal, los acostumbrados embotellamientos, un hospital y un alcalde con plenos poderes. A la mayoría de las otras diez comunas, no les toca más que un primer regidor a tiempo parcial a cada una, y son, sin embargo, completamente autónomas; ahora último están, además, cada vez más atareadas en conservar la imagen del lugar.